**Notion: N0003**

**Notion originale: второй государственный язык**

**Notion translittere: vtoroj gosudarstvennyj âzyk**

**Notion traduite: deuxième langue d'État**

**Document: D115**

Titre: Российское и международное законодательство о языках применительно к языковой ситуации в Российской Федерации

Titre translittéré: Rossijskoe i meždunarodnoe zakonodatel'stvo o âzykah primenitel'no k âzykovoj situacii v Rossijskoj Federacii

Titre traduit: La législation russe et internationale des langues dans le contexte d’état des langues en Russie

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ХРУСЛОВ, Г.В. [HRUSLOV, G.V.]

In :Материалы Международной научно-практической конференции «Язык и право. Русский язык в современном диалоге культур» Materialy Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii «Âzyk i pravo. Russkij âzyk v sovremennom dialoge kul'tur»(trad. :Les matériaux de la conférence scientifique internationale « La langue et le droit. La langue russe dans le dialogue contemporain des cultures »)

Ed. : РУДН, Москва, 2007, pp. 7-17

Extrait E0131, p. 7-8

Народы России используют в общении около 160 языков, принадлежащих к различным языковым семьям и группам. Статистически их можно представить в виде следующей схемы: 1. русский язык - государственный язык на всей территории РФ 2. национальные языки "титульных" (эпонимических) республик со статусом 2-го государственного языка а. функционально "сильные" (например, татарский, якутский...) б. функционально "слабые" (например, алтайский, калмыцкий...) 3. территориальные языки а. со статусом языков автономных территорий - чукотский, ненецкий... б. со статусом местных официальных языков эвенкийский, эвенский, юкагирский, долганский, чукотский в Республике Саха-Якутии в. без статуса языков автономных территорий, но традиционно использующиеся на данной территории - нивхский, орокский, саамский... 4. нетерриториальные (дисперсные) языки - цыганский... 5. языки диаспор а. исторические - немецкий, финский, польский, корейский... б. бывших республик СССР - украинский, армянский, молдавский... в. "новых" мигрантов - вьетнамский, китайский, дари...

Les peuples de la Russie utilisent près de 160 langues qui appartiennent à différentes familles et groupes. Statistiquement, on peut les présenter de façon résumée comme suit : 1. Le russe est la langue d'État sur tout le territoire de la Fédération de Russie. 2. Les langues nationales des républiques titulaires (éponymes) avec le statut de deuxième langue d'État a. les langues fonctionnellement "fortes" (par exemple, le tatar, le iakoute…) b. les langues fonctionnellement "faibles" (par exemple, l’altaï, le kalmouk…) 3. les langues territoriales a. Les langues ayant un statut de langue de territoire autonome : la langue tchouktche, le nenet... b. les langues avec un statut de langue officielle locale : l’évenk, l'évène, le youkaguire, le dolgan, le tchouktche dans la république de Sakha (Yakoutie) c. les langues sans statut de langue de territoire autonome, mais qui sont utilisées traditionnellement sur le territoire : le nivkhe, l'orok, le same... 4. Les langues sans territoire (ou dispersées) : le rom... 5. Les langues de diaspora a. les langues historiques : l’allemand, le finnois, le polonais, le coréen... b. les langues des ex-républiques de l’URSS : l’arménien, l’ukrainien, le moldave... c. les langues des "nouveaux" migrants: le vietnamien, le chinois, le dari…

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0013, p. 102

Конституция Российской Федерации, как известно, допускает придание статуса государственного языка статусных национальностей в республиках Российской Федерации. Но в этом случае возникает коллизия нарушения прав граждан нестатусной национальности. Допустим, что представитель нестатусной национальности,- делился своими опасениями Д. О. Рогозин на заседании Комитета по делам национальностей, - "в силу понятных причин за 2-3 года не успеет выучить язык, второй государственный язык данного субъекта Федерации, то на самом деле его права входят в противоречие с другим положением в Конституции Российской Федерации о равенстве прав граждан перед Конституцией вне зависимости от их национальности, вероисповедания или места проживания".

La Constitution de la Fédération de Russie, comme c'est connu, accepte le statut de langue d'État des nationalités statutaires dans les républiques de la Fédération de Russie. Mais, dans ce cas apparaît une collision d’infractions aux droits des citoyens de nationalités non-statutaires. Lors de la réunion du Comité pour les affaires des nationalités, D. O. Rogozin partageait ses craintes : "Admettons qu’un représentant de la nationalité non titulaire, soit un citoyen de la Fédération, n’a pas eu le temps d’apprendre la langue, la deuxième langue d’État, pour des raisons compréhensibles, en 2 ou 3 ans, alors, en réalité, ses droits entrent en contradiction avec une autre disposition de la Constitution de la Fédération de Russie concernant l’égalité des droits de chacun au regard de la Constitution sans distinction d’appartenance nationale, religieuse ou de domiciliation".

Extrait E0159, p. 148-149

В некоторых республиках конституцией придан статус государственного двум языкам, но от главы государства не требуется владения каждым из них, или же, как в Коми, он должен принести присягу на государственных языках перед Государственным Советом и в присутствии членов Конституционного Суда Республики Коми. Там где два языка (русский как государственный язык на всей территории Российской Федерации и второй государственный язык, установленный самой республикой) объявлены государственными, там в принципе не могут быть предъявлены претензии к норме, требующей от президента владения двумя языками.

Dans certaines républiques, la constitution accorde le statut étatique à deux langues, mais la connaissance de chacune d’entre elles par le chef de l’État n’est pas exigée, ou, comme en Komi, il doit prêter serment dans les langues d’État devant les membres du Conseil d’État et du Tribunal Constitutionnel de la République Komi. Là où les deux langues (le russe comme langue d’État sur tout le territoire de la Fédération de Russie et la deuxième langue d’État instituée par la république elle- même) sont déclarées d’État, il n’est pas, en principe, possible de contester la disposition qui exige la maîtrise des deux langues par le chef de l’État.